

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale stało się, gdy cofnął swą rękę, że oto wyszedł jego brat. I powiedziała: Jak ty sobie utorowałeś przejście? I (właśnie) nadano mu imię Peres.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz bliźniak cofnął rączkę i wyszedł jego brat! Jakżeś ty sobie utorował drogę? — zawołała położna. Nadano mu więc imię Peres.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy <i>on</i> cofnął swoją rękę, oto wyszedł jego brat i powiedziała: Jak się przedarłeś? Na tobie <i>niech będzie</i> rozerwanie. I nadała mu imię Peres.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy zasię wciągnęło rękę swoją, oto, wyszedł brat jego; i rzekła: Czemuś przerwał? na tobie niech będzie rozerwanie; i nazwała imię jego Fares.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale gdy on zaś wciągnął rękę, wyszedł drugi, i rzekła niewiasta: Czemu przerwana jest dla ciebie przegroda? I z tej przyczyny nazwano imię jego Fares.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale cofnęło ono rączkę i wyszedł z łona jego brat. Wtedy [położna] powiedziała: Dlaczego przedarłeś się przez to przejście? Dano mu więc imię Peres.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz zdarzyło się, że ono cofnęło rączkę swoją, i wyszedł z łona brat jego. Wtedy rzekła: Jakżeś to sobie utorował przejście! I nazwano imię jego Peres.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale ono cofnęło rączkę i wyszedł jego brat. Wówczas się zdumiała: Jak przedarłeś się pierwszy? I nazwano go Peres.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dziecko jednak cofnęło rączkę, a urodził się jego brat. Wtedy ona rzekła: „Jak się przedarłeś przez to przejście?”. I nazwano go Peres.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A gdy cofnął rękę, wtedy wyszedł jego brat i powiedziała: Przedarłeś się z taką siłą! i nadał mu imię Perec.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж він відтягнув руку, і зараз вийшов його брат. Вона ж сказала: Як то перервано тобою перегородку? І назвала його ім'я Фарес.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz gdy wyciągnął swoją rękę, oto wyszedł jego brat, więc powiedziała: Cóż to, przełamałeś sobie ten przełom? Zatem jego imię nazwano Perec.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu, skoro tylko cofnął rękę, oto wyszedł jego brat, tak iż ona wykrzyknęła: ”Cóż to miałoby znaczyć, że spowodowałeś dla siebie pęknięcie krocza?” Dlatego nadano mu imię Perec.

¹⁾ Peres, פֶּרֶס (perets), czyli: przejście, wyłom.

²⁾ <x>80 4:18-22</x>